

باغ سیمانی

ایان مک ایوان

مترجم: وحید روزبهانی



سرشناسه	: مک ایوان، ایان، ۱۹۴۸ م.	McEwan, Ian
عنوان و نام پدیدآور	: باغ سیمانی / ایان مک ایوان؛ ترجمه ی وحید روزبهانی	
مشخصات نشر	: تهران: آمویت، ۱۳۹۱.	
مشخصات ظاهری	: ۱۶۰ ص.	
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۱۱-۱	
وضعیت فهرست نویسی	: فیا	
یادداشت	: عنوان اصلی: The Cement Garden, 1994	
موضوع	: داستان های انگلیسی، قرن ۲۰ م	
شاسه افزوده	: روزبهانی، وحید، ۱۳۶۲، مترجم	
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۱ ب ۷۷۲ / م ۳ / PZ	
رده بندی دبیری	: ۸۲۳ / ۴	
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۸۵۳۶۴۹	



باغ سیمانی
ایان مک ایوان

مترجم: وحید روزبهانی

چاپ اول: بهار ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حروفچینی: شهر

نمونه خوانی: میتا فرشی احمدی - رکسانا نقوی

لیتوگرافی و چاپ: ترانه

نشر آمویت

تلفن: ۸۸۴۹۰۳۹۲ - ۸۸۸۲۷۱۴۰

تلفن همراه: ۰۹۳۶۰۳۵۵۴۰۱

پست الکترونیکی: aamout@gmail.com

وب سایت: www.aamout.com

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

مقدمه مترجم

ایان مک ایوان ۲۱ ژوئن ۱۹۴۸ در همپشایر انگلستان متولد شد. بیشتر دوران کودکی اش را همراه پدرش که افسر ارتش بود در خاور دور، آلمان و شمال آفریقا سپری کرد. سپس به انگلستان بازگشت و در دانشگاه ساسکس به تحصیل ادبیات انگلیسی پرداخت و پس از فارغ التحصیلی از آن دانشگاه، در رشته‌ی نویسندگی خلاق، دانشجوی برگزیده شد.

در ۱۹۷۶ اولین مجموعه داستان‌های کوتاه او به نام «اولین عشق، آخرین آیین» برنده‌ی جایزه‌ی سامرست موام شد. دومین مجموعه داستان‌های کوتاه وی «لابه‌لای ملاقه‌ها» در ۱۹۷۸ به چاپ رسید. داستان‌های این مجموعه که بیشتر در مورد هراس‌های کودکی از مکان‌های تنگ و تاریک و در بسته است، به خاطر حس نزدیکی که به خواننده القامی کند و همین‌طور کنترل نویسنده بر نقل قول‌های راوی، مجموعه‌ای در خور توجه به حساب می‌آید. اولین رمان او «باغ سیمانی» است، که آن نیز در ۱۹۷۸ به رشته تحریر درآمد. از نظر فضاسازی‌های تجربی و عمیق و آشنا، رمانی قابل تحسین محسوب می‌شود. پس از چاپ این رمان بود که نام او و کتاب‌هایش عضو دائمی لیست جوایز معتبر ادبی شد. وی در ۱۹۹۹ در هامبورگ، از سوی بنیاد «آلفرد توپفر» برنده‌ی جایزه شکسپیر شد. از رمان‌های پرفروش او که برنده‌ی جوایز ادبی شدند می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

جایزه‌ی پری فمینا ترانگر، در کشور فرانسه برای رمان «کودکی در زمان»
در سال ۱۹۹۳

جایزه‌ی بوکر در قسمت ادبیات داستانی برای رمان «آمستر دام» در سال
۱۹۹۸

فیالیت جایزه‌ی بوکر در قسمت ادبیات داستانی برای رمان «تاوان» در
سال ۲۰۰۱

برنده‌ی جایزه ادبی دبلیو اچ اسمیت برای رمان «تاوان» در سال ۲۰۰۲
برنده‌ی جایزه کتاب ملی آمریکا در قسمت خارجی برای رمان «تاوان» در
سال ۲۰۰۳

برنده‌ی جایزه‌ی جیمز نیت در بخش رمان برای رمان «شنبه» در سال
۲۰۰۶

برنده‌ی جایزه‌ی بهترین نویسنده‌ی سال کتاب‌های انگلیسی برای رمان
«در ساحل چسپیل» در سال ۲۰۰۸

برنده‌ی جایزه‌ی بهترین کتاب سال کتاب‌های انگلیسی برای رمان «در
ساحل چسپیل» در سال ۲۰۰۸

برنده‌ی جایزه‌ی یگود هاسکیینگ به عنوان بهترین نویسنده سال برای
رمان «در ساحل چسپیل» در سال ۲۰۰۸

آثار ایان مک ایوان به خاطر فضاسازی‌های آشنا و در عین حال
غیرمتعارف، زبانی گویا و روایتی ساده نه فقط توجه مخاطبان، بلکه توجه
منتقدان را نیز به خود جلب کرده است. رمان «باغ سیمانی» که از زبان پسری
پانزده ساله نوشته شده، روایتی ساده و دلنشین از کودکی‌ها و سردرگمی‌های
نوجوانی در این سن و سال است که برای هر خواننده‌ای آشنا و صمیمی
است. دلهره‌ها، تشویش‌ها، بی تفاوتی‌ها و رندی‌هایی که هر یک از ما مطمئناً

در دوره‌ای از زندگی مان تجربه کرده‌ایم، در قلم مک ایوان خوش نشسته است. مک ایوان خود معتقد است که «هر کتاب خوانندگانی متفاوت از دیگران دارد، خیلی سخت است که بخواهی همه‌ی آنها را با نوشته‌هایت به یک مسیر مشترک هدایت کنی. به عقیده‌ی من، خواندن کتاب، درست مثل نوشتن آن نوعی سفر است. دوست دارم به آنها این فرصت را بدهم که هرچه دلشان می‌خواهد از آن به دست آورند.» که در حقیقت نیز همین طور است.

وحید روزبهانی